



## Premio per la Traduzione 2023

Ogni anno la SSML di Vicenza | Belluno – FUSP promuove il Premio di Traduzione rivolto agli studenti del 4° e 5° anno delle scuole superiori rispettivamente di Vicenza e provincia e di Belluno e provincia.

L'edizione di quest'anno si terrà nel mese di maggio e, come sempre, rappresenterà un evento importante per valorizzare i talenti dei ragazzi degli istituti superiori e la loro capacità di relazionarsi con il mondo della mediazione linguistica, in particolare della traduzione

E proprio in merito al tema della traduzione riportiamo le parole che la Dott.ssa Silvia Bonato, Laureata in Mediazione linguistica presso la SSML di Vicenza, ha scritto in occasione di uno dei primi numeri della Newsletter affrontando in particolare il concetto di *intraducibilità*:

"La sensazione di non trovare le parole giuste per esprimere quello che proviamo o quello che ci circonda è una percezione piuttosto comune. Come traduttori è importante saper interpretare quelle espressioni, parole o nozioni tipiche di ciascun idioma legate alla cultura; si tratta di termini che nascono dalla particolare sensibilità di un gruppo di persone che condivide la stessa identità nazionale.

Sappiamo che ci sono parole che non hanno un corrispettivo in altre lingue. Prendiamo come esempio l'inglese, ci siamo abituati all'idea che sia una lingua semplice e familiare e forse non ci rendiamo conto di quante parole inglesi siamo costretti a usare in italiano perché non esiste un corrispettivo diretto nella nostra lingua – basti pensare al linguaggio informatico con Bluetooth e backup.

Ma non solo, l'italiano ha diverse parole che non possono essere tradotte nelle altre lingue, molte hanno un significato senza corrispondenza univoca nel lessico inglese. L'italiano con il suo vastissimo vocabolario, possiede delle parole intraducibili che vanno approcciate con il classico "approccio indiretto" che viene necessariamente in soccorso a tutti i traduttori.

A mio avviso l'intraducibilità non crea eccessivi problemi in termini di "relatività linguistica" poiché il significato di un testo o di una parola può sempre essere tradotto, anche se in modo non perfetto dal punto di vista tecnico".

## Follow Us On Social Media



promosso da

**SSML DI VICENZA – FUSP istituto  
universitario traduttori interpreti**

**riservato agli studenti del 4° e 5°  
anno di scuola superiore di  
Vicenza e provincia**

**20 MARZO - 02 APRILE 2023**

### **luogo della prova**

la prova si terrà **ONLINE**

### **data della prova**

sabato 6 maggio 2023, ore 15:00

### **tipologia di prova**

traduzione di un testo giornalistico culturale dall'inglese, dal francese, dallo spagnolo o dal tedesco

### **premi**

- 1° premio 400 euro
- 2° premio buono Amazon 70 euro
- 3° premio buono Amazon 50 euro

### **premiazione**

i vincitori saranno avvisati tramite e-mail dalla Segreteria del Premio e parteciperanno alla Cerimonia di Premiazione

### **Cerimonia di Premiazione**

giugno 2023

### **iscrizione**

gli studenti dovranno iscriversi sul sito [www.ssml.eu](http://www.ssml.eu) a partire da **martedì 28 marzo 2023**

**Le iscrizioni chiuderanno martedì 25 aprile 2023 ore 12.00.**

### **informazioni**

tel. 0444 545475

email [orientamento.vi@fusp-edu.it](mailto:orientamento.vi@fusp-edu.it)

**Follow Us On Social Media**



@SSML\_Vicenza |  
@ssmlbelluno



Scuola Superiore  
per Mediatori Linguistici  
di Vicenza | Belluno



promosso da

**SSML DI BELLUNO – FUSP istituto  
universitario traduttori interpreti**

**riservato agli studenti del 4° e 5°  
anno di scuola superiore di  
Belluno e provincia**

**20 MARZO - 02 APRILE 2023**

### **luogo della prova**

La prova si terrà presso la sede SSML di Belluno,  
Via Flavio Ostilio, 8/b, 32100 Belluno BL

### **data della prova**

sabato 6 maggio 2023, ore 15:00

### **tipologia di prova**

traduzione di un testo giornalistico culturale  
dall'inglese

### **premi**

- 1° premio 400 euro
- 2° premio buono Amazon 70 euro
- 3° premio buono Amazon 50 euro

### **premiazione**

i vincitori saranno avvisati tramite e-mail  
dalla Segreteria del Premio e parteciperanno alla  
Cerimonia di Premiazione

### **Cerimonia di Premiazione**

giugno 2023

### **iscrizione**

gli studenti dovranno iscriversi sul sito  
[www.ssml.eu](http://www.ssml.eu) a partire da **martedì 28 marzo  
2023**

**Le iscrizioni chiuderanno martedì 25 aprile  
2023 ore 12.00.**

### **informazioni**

tel. 0437 291605  
email [orientamento.bl@fusp-edu.it](mailto:orientamento.bl@fusp-edu.it)

**Follow Us On Social Media**



@SSML\_Vicenza |  
@ssmlbelluno



Scuola Superiore  
per Mediatori Linguistici  
di Vicenza | Belluno

La sede SSML di Vicenza | Belluno organizza e partecipa a svariati progetti formativi di tirocinio.

Tra di essi c'è la preziosa collaborazione con il sito di letteratura ed ecologia ZEST Letteratura sostenibile.

Di cosa si tratta? E' il progetto digitale (litblog) di **We feel Green!** associazione culturale attiva nella promozione del vivere Sostenibile, della cultura e della creatività.

Uno spazio che coinvolge ambiti di ricerca letteraria innovativi, nuovi linguaggi, ibridazioni di genere, e saggistica.

ZEST pubblica articoli di critica letteraria, ecocritica, interviste e saggi di approfondimento intorno a letteratura, ecologia, paesaggio e questioni climatiche.

Al link [QUI](#) potrai vedere riepilogate tutte le pubblicazioni risultanti dai precedenti tirocini svolti dai discenti della SSML di Vicenza | Belluno!

20 MARZO - 02 APRILE 2023



Il lavoro di ZEST Letteratura sostenibile trova inoltre completamento in diversi progetti paralleli:

**Literaria** per lo scouting dall'estero e la curatela di opere

**Tellūs | Quaderni di Letteratura, Ecologia, Paesaggio** (raccolta di saggi di ecocritica a pubblicazione periodica)

**Prose Selvatiche | Osservatorio su Ecofiction e Ecopoesia.**

Scopri tutto su

[www.zestletteraturasostenibile.com](http://www.zestletteraturasostenibile.com)

Follow Us On Social Media

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Vicenza

## Laurea Triennale in Mediazione Linguistica (L-12)

### OPEN DAY

~~Sabato 18 febbraio 2023 - ore 15~~

~~Sabato 18 marzo 2023 - ore 15~~

Sabato 29 aprile 2023 - ore 15

Sabato 8 luglio 2023 - ore 15

Sabato 2 settembre 2023 - ore 15

### TEST DI ACCERTAMENTO

Sabato 13 maggio 2023 - ore 14

Sabato 22 luglio 2023 - ore 14

Sabato 9 settembre 2023 - ore 14

Per informazioni:



Email [orientamento.vi@fusp-edu.it](mailto:orientamento.vi@fusp-edu.it)

Tel. +39 0444 545475

Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza |  
@ssmlbelluno



Scuola Superiore  
per Mediatori Linguistici  
di Vicenza | Belluno

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Belluno

## Laurea Triennale in Mediazione Linguistica (L-12)

### OPEN DAY

sabato 29 aprile 2023 - ore 10.00  
sabato 8 luglio 2023 - ore 10.00  
sabato 2 settembre 2023 - ore 10.00

### TEST DI ACCERTAMENTO

sabato 20 maggio 2023 - ore 10.00  
sabato 22 luglio 2023 - ore 10.00  
sabato 9 settembre 2023 - ore 10.00

Per informazioni:



Email [orientamento.bl@fusp-edu.it](mailto:orientamento.bl@fusp-edu.it)  
Tel. +39 0437 291605

Follow Us On Social Media



@SSML\_Vicenza |  
@ssmlbelluno



Scuola Superiore  
per Mediatori Linguistici  
di Vicenza | Belluno